

Dì-shíliù Kè Huǒchēpiào Mài-wán le
 第十六课 火车票 卖 完了

Lição 16 Os bilhetes de comboio esgotaram-se

Xīngqī'èr de huǒchēpiào yǐjīng mài-wán le.

- 星期二的火车票已经卖完了。
 Já se esgotaram os bilhetes de comboio para terça-feira.

Mǎi-dào yǐhòu qǐng nǐn gěi wǒmen fā yí ge chuánzhēn.

- 买到以后请您给我们发一个传真。
 Mande-nos um fax depois de comprar (o bilhete).

Tā qí de hěn kuài, yòushǒu hái nǎzhe dōngxi.

- 他骑得很快，右手还拿着东西。
 Ele anda de bicicleta muito rápido, e segura(ndo) ainda alguma coisa na mão direita.

Wǒmen dōu shuāi-dǎo le.

- 我们都摔倒了。
 Caímos todos no chão.

词语 Cíyǔ Vocabulário

1.	通	(v.)	tōng	ligar para, conseguir a ligação
2.	推迟	(v.)	tuīchí	adiar, deixar para mais tarde, tardar
3.	安排	(v. & n.)	ānpái	organizar, programar, fazer planos
4.	金融	(n.)	jīnróng	finança
5.	贸易	(n.)	màoyì	comércio, negócio
6.	市场	(n.)	shìchǎng	mercado
7.	领导	(n. & v.)	lǐngdǎo	chefe, director, líder; chefiar, dirigir



8.	外贸	(n.)	wàimào	comércio exterior
9.	经理	(n.)	jīnglǐ	gerente
10.	参加	(v.)	cānjiā	participar em, tomar parte em; assistir
11.	马上	(adv.)	mǎshàng	imediatamente, de imediato, sem demora, já
12.	传真	(n.)	chuánzhēn	fax
13.	航班	(n.)	hángbān	voo, número de voo
14.	这样	(pron.)	zhèyàng	assim, desta maneira, deste modo
			* * * * *	
15.	警察	(n.)	jǐngchá	polícia, agente de polícia
16.	怎么回事		zěnmē hūi shì	O que aconteceu? O que se passou?
17.	撞	(v.)	zhuàng	embater, chocar com, colidir
18.	着	(part.)	zhe	
19.	雨衣	(n.)	yǔyī	impermeável
20.	手	(n.)	shǒu	mão
21.	雨伞	(n.)	yǔsǎn	chapéu-de-chuva, guarda-chuva
22.	结果	(n.)	jiéguǒ	resultado, consequência
23.	摔	(v.)	shuāi	cair, cair e quebrar ; partir
24.	倒	(v.)	dǎo	cair no chão, deitar-se no chão
25.	坏	(adj.)	huài	avariado; mau
26.	破	(adj.)	pò	partido, quebrado; roto
27.	伤	(v. & n.)	shāng	ferir, ferir-se, ferida
28.	背	(n.)	bèi	costas
29.	检查	(v.)	jiǎnchá	examinar; verificar
30.	身体	(n.)	shēntǐ	corpo
31.	修	(v.)	xiū	reparar, consertar
32.	上班	(v.+compl.)	shàng bān	ir para o trabalho, ir para o emprego

Vocabulário suplementar

33.	发生	(v.)	fāshēng	acontecer
34.	事故	(n.)	shìgù	acidente



课文 Kèwén Texto

1.

Miguel sairá em breve de Beijing (Pequim) para outra cidade onde vai discutir com a respectiva instituição sobre assuntos de cooperação. Neste momento, Xiao Huang, o responsável local pelo acolhimento de Miguel, está a telefonar-lhe para confirmar os pormenores da viagem.



Xiǎo Huáng: Shì Mǐgé'ěr xiānsheng ma?

小 黄：是米格尔先生吗？

Mǐgé'ěr: Dui, shì wǒ.

米格尔：对，是我。

Xiǎo Huáng: Wǒ shì Xiǎo Huáng. Zuótiān gěi nín dǎle jǐ cì diànhuà, dōu méi dǎ-tōng. Nín xià xīngqī'èr

小 黄：我是小黄。昨天给您打了几次电话，都没打通¹。您下星期二

dào méiyǒu wèntí ba?

到没有问题吧？

Mǐgé'ěr: Kànlái bù xíng le, yào tuīchí-dào xīngqīsān. Xīngqī'èr de huǒchēpiào yǐjīng mǎn-wán le.

米格尔：看来不行了，要推迟²到星期三。星期二的火车票已经卖完了。

Xiǎo Huáng: Kěshì, xīngqīsān de cānguān huódòng dōu yǐjīng ānpái-hǎo le.

小 黄：可是，星期三的参观活动都已经安排³好了。

Mǐgé'ěr: Yǒu xiē shénme huódòng?

米格尔：有些什么活动？

Xiǎo Huáng: Shàngwǔ cānguān jīnróng màoì zhōngxīn, xiàwǔ qù shìchǎng kànkàn, wǎnshàng wǒmen

小 黄：上午参观金融⁴贸易⁵中心，下午去市场⁶看看，晚上我们



lǐngdǎo qǐng nín chī fàn, jǐ jiā wàimào gōngsī de jīnglǐ yě cānjiā.
领导⁷请您吃饭, 几家外贸⁸公司的经理⁹也参加¹⁰。

Mǐgé'ěr: Nàme, wǒ bú zuò huǒchē le, wǒ zuò fēijī. Wǒ mǎshàng qù mǎi xià xīngqī'èr de fēijīpiào.
米格尔: 那么, 我不坐火车了, 我坐飞机。我马上¹¹去买下星期二的飞机票。

Xiǎo Huáng: Mǎi-dào yǐhòu qǐng nín gěi wǒmen fā yí ge chuánzhēn, gào su wǒmen nín de hángbān.
小黄: 买到以后请您给我们发一个传真¹², 告诉我们您的航班¹³。

Wǒmen qù jiē nín.
我们去接您。

Mǐgé'ěr: Méi wèntí. Xièxie nǐ!
米格尔: 没问题。谢谢你!

Xiǎo Huáng: Nà hǎo, jiù zhèyàng. Zàijiàn!
小黄: 那好, 就这样¹⁴。再见!

Nota:

“看来不行了”

“看来” corresponde aqui ao português “calculo que...”.

2.

A caminho da escola, George embateu, por descuido, numa transeunte que ia a passar. Neste momento chega um agente de polícia.



Jǐngchá: Zěnmé huí shì?
警察¹⁵: 怎么回事¹⁶?

Xíng rén: Tā zhuàng le wǒ.
行人: 他撞¹⁷了我。



Jǐngchá: Nǐ qí chē de shíhòu méi kàn-dào tā yào guò mǎlù ma?
警察：你骑车的时候没看到她要过马路吗？

Qiáozhì: Wǒ chuānzhe yǔyī, méi kàn-qīngchū.
乔治：我穿着¹⁸雨衣¹⁹，没看清楚。

Xíng rén: Tā qí de hěn kuài, yòushǒu hái nǎzhe dōngxi.
行人：他骑得很快，右手²⁰还拿着东西。

Jǐngchá: Nǐ guò mǎlù de shíhòu, méi kàn-jiàn tā qí zìxíngchē guòlai ma?
警察：你过马路的时候，没看见他骑自行车过来吗？

Xíng rén: Wǒ dǎzhe yǔsǎn, méi kàn-qīngchū.
行人：我打着雨伞²¹，没看清楚。

Jǐngchá: Jiéguǒ ne?
警察：结果²²呢？

Qiáozhì, xíng rén: Wǒmen dōu shuāi-dǎo le.
乔治、行人：我们都摔²³倒²⁴了。

Qiáozhì: Wǒ de zìxíngchē shuāi-huài le.
乔治：我的自行车摔坏²⁵了。

Xíng rén: Wǒ de yǎnjìng shuāi-pò le.
行人：我的眼镜摔破²⁶了。

Jǐngchá: Shuāi-shāngle méiyǒu?
警察：摔伤²⁷了没有？

Xíng rén: Bù zhīdào. Bèi shàng yǒu diǎnr téng.
行人：不知道。背²⁸上有点儿疼。

Jǐngchá: Zhèyàng ba, nǐ péi tā qù yīyuàn jiǎnchá yíxià shēntǐ.
警察：这样吧，(para George) 你陪她去医院检查²⁹一下身体³⁰。

Jiǎnchá-wán yǐhòu, nǐ péi tā qù xiū zìxíngchē.
(para a transeunte) 检查完以后，你陪他去修³¹自行车。

Xíng rén: Kěshì, wǒ yào qù shàng bān...
行人：可是，我要去上班³²……

Qiáozhì: Wǒ yào qù shàng kè...
乔治：我要去上课……



Jǐngchá: Nà nǐmen jiù—
警察：那你们就——

Qiáozhì, xíng rén: Zàijiàn ba!
乔治、行人：再见吧！

Notas:

(一) “你骑车的时候没看到她要过马路吗”

“……的时候” significa “quando... no momento em que...”. Outros exemplos: 考试的时候可以
看词典吗? / 在北京旅行的时候, 他拍了很多照片。/ 我们到他家的时候, 他正在吃饭。

(二) “这样吧”

“这样吧” indica que a solução surge depois de uma ponderação numa situação difícil.

语法 Yǔfǎ Gramática

Verbo/adjectivo + complemento resultativo

Um verbo ou um adjectivo que se coloquem directamente depois de um outro verbo e que denotem um resultado denominam-se “complemento resultativo”. A combinação do verbo e do complemento resultativo é muito flexível. Porém, uma vez que a combinação esteja construída, a sua estrutura em si deve ficar clara e é equivalente a um verbo. Esse verbo pode ser seguido de “了”, “过” e de um objecto.

Exemplos:

他摔倒了。 / 他摔伤了。 / 衣服摔破了。 / 自行车摔坏了。
自行车摔坏了。 / 电话用坏了。 / 衣服穿坏了。 / 肚子吃坏了。
他撞倒了一个行人。 / 我没买到火车票。

A forma negativa desse tipo de frases é “没(有) v. compl.”. E a sua forma interrogativa é “v. compl. 了吗”, “v. compl. (了) 没有” ou “v. (compl.) 没 v. compl.”.

Exemplos:

电话没打通。
你摔伤了没有? / 你摔(伤)没摔伤?

Eis alguns complementos resultativos que se usam com frequência:

1. - 完

Este indica o cumprimento ou conclusão total de uma acção.



(1) 我说完了。

(2) 票卖完了。

2. - 好

Este indica a conclusão de uma acção, ou o grau de perfeição de uma acção ou um resultado.

(1) 练习还没做好。

(2) 门没关好。

3. - 到

Este indica que uma acção já atingiu a sua meta ou a um certo ponto.

(1) 词典没买到。

(2) 今天早上我看到他了。

(3) 汽车开到学校门口。

(4) 昨天上到第八课。

(5) 晚上看书看到十一点。

4. - 见 (“看见” ver、“听见” ouvir)

(1) 这几天你看见过他吗?

(2) 你说什么? 我没听见。

Verbo+ 着 (zhe)

Quando “着” se segue a um verbo, isto indica uma situação de acção contínua, ou que essa acção se mantém num determinado estado. Pode indicar ainda uma acção que, embora realizada, tem uma consequência que ainda se mantém ou dura.

Exemplos:

(1) 你手里拿着什么?

(2) 房间里有的人站着, 有的人坐着。

(3) 她穿着一件红衬衫, 戴着一副眼镜。

(4) 房间的门开着, 可是里边没有人。

Vocabulário de referência

1.	接(电话)	(v.)	jiē	atender (o telefone)
2.	接待	(v.)	jiēdài	receber (alguém), acolher, recepção
3.	访问	(v.)	fǎngwèn	visitar
4.	开发区	(n.)	kāifāqū	zona de desenvolvimento
5.	合资	(n.)	hézi	joint-venture, com capitais mistos
6.	企业	(n.)	qǐyè	empresa
7.	合作	(v. & n.)	hézuò	cooperar, cooperação



- | | | | | |
|----|----|-------------|--------|------------------------------|
| 8. | 投资 | (v.) | tóuzī | investir |
| 9. | 发展 | (v. & n.) | fāzhǎn | desenvolver, desenvolvimento |

Notas Culturais

Na China, as políticas de Reforma Económica e Abertura ao Exterior começaram a ser aplicadas a partir de 1978. Os principais objectivos destas políticas consistiram em estabelecer zonas económicas especiais e zonas de desenvolvimento económico, aumentar intercâmbios e cooperações internacionais, bem como atrair investimentos estrangeiros e tecnologias avançadas. Os “três tipos de empresas” (empresas de capital estrangeiro exclusivo, empresas de capitais chineses e estrangeiros e empresas de cooperação sino-estrangeira) têm desempenhado um papel muito positivo no desenvolvimento económico da China.



国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters

